



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 11 grudnia 2015 r.

WK-V.431.9.22.2015

[REDAKTOWANE]  
 **tłumacz przysięgły języka czeskiego**  
[REDAKTOWANE]

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> pani Dominika Nobis – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 13 do 26 października 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 13 października 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 16 listopada 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 1374 wpisy czynności tłumacza przysięgłego, w tym 192 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co siódmej karcie, tj. 152 wpisy, w tym 43 na rzecz sądu i prokuratury.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>, oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 3 wpisach (z 2014 r. lp.: 337-339),
- oznaczenia zlecniodawcy – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 335),
- nazwy dokumentu – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 260),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku – w 7 wpisach (z 2014 r. lp. 50, 119, 191, 264, 484, z 2015 r. lp. 216, 515),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 26 wpisach (z 2014 r. lp.: 46-48, 116, 191, 193, 263-266, 333, 336, 406, 478, 479, 483, 695, z 2015 r. lp.: 70, 71, 144, 289-291, 295, 515, 586),
- języka, w którym sporządzono dokument – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 194 i 195),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 260, 695-697),
- uwagi o formie dokumentu – w 110 wpisach (z 2014 r. lp.: 44-47, 49-51, 116-123, 188-195, 332-336, 404-408, 410, 411, 478-485, 623-630, 695-702, 767-774, z 2015 r. lp.: 66-68, 70-72, 137, 140-144, 209-216, 433-435, 437-440, 513-520, 585-592),
- rodzaju wykonanej czynności – w 11 wpisach (z 2014 r. lp.: 44-51, 193-195),
- języka tłumaczenia – w 11 wpisach (z 2014 r. lp.: 44-51, 193-195),

---

<sup>2</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

- wysokości pobranego wynagrodzenia – we wszystkich wpisach.

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1-4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto ustalono, że w przypadku wszystkich wpisów poddanych kontroli daty przyjęcia zlecenia nie były odnotowywane w pełnej formie, tj. ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku<sup>4</sup>.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Pana do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1-4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:**

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- oznaczenia zleceniodawcy,
- nazwy dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwagi o formie dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

---

<sup>4</sup> Zgodnie z stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...).”

Ponadto wskazuję na zasadność odnotowywania daty przyjęcia zlecenia w pełnej formie, tj. ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku.

Jednocześnie zobowiązuję Pana do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Joanna Zych*

Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli